



中心：_____

姓名：_____

1130311 高中職生英翻中短文翻譯題目

What do you think is supposed to happen when two Englishmen who have never met before come face to face in a train? They start talking about the weather. It may simply be the case that they happen to find the subject interesting. Most people, though, are not particularly interested in weather conditions, so there must be other reasons for this kind of conversation. It is quite likely that the first Englishman would like to get to know certain things about the second—for instance what sort of job he does and what social status he has. Without this kind of information he will not be sure exactly how he should behave towards him. What he can do is to engage him in a conversation. He is then likely to find out certain things about the other person quite easily. He will learn things not so much from what the other man says as from how he says it, for whenever we speak we cannot avoid giving our listeners clues about our backgrounds and personalities.

condition 狀況

behave 應對

engage 與...交手

clue 線索

personality 個性

中心：_____

姓名：_____

1130311 高中職生英翻中短文翻譯參考答案

你認為當兩個之前素未謀面的英國人在火車上相遇會發生什麼事呢？他們開始談論天氣。可能只是剛好他們對這話題感興趣。然而大多數人對天氣狀況並非特別感興趣，所以關於這類談話一定有其他原因。第一位英國人可能會想要知道第二位的某些事情，例如他做什麼工作或是他有什麼樣的社會地位。沒有這類的資訊，他就會不確定他應該怎麼跟他應對。他能做的就是和他交談。他會很容易發現關於對方的某些事情。也許他無法從別人說什麼得知太多，但是會從他怎麼說得知，因為無論我們什麼時候說話，我們都無法避免提供給聽者關於我們背景和個性的線索。